



Nora Gomringer

10 poemas*

**traducidos durante el Filba Online 2020 en la clínica de traducción de la AATI.*





Nora Gomringer es una poeta suiza y alemana residente en Bamberg y una de las voces más importantes de su generación. Escribe, sonoriza y explica poemas. Su poemario *Silabario* (2002) fue traducido y publicado en Chile en 2015. A nombre del Estado Libre de Baviera, promueve artistas de origen internacional en la Casa Internacional de Artistas Villa Concordia. Ganó el Literaturpreis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft 2013 y el Ingeborg-Bachmann-Preis 2015.



Manchmal

Manchmal
ist die Seele
das, was
die Katze
vom Jagen
nach Hause
schleppt,
nicht mehr
als eine
tote Maus
vor der
man trotzdem
auf den
Stuhl flüchtend
springt.

A veces

A veces,
el alma
es eso
que el gato
atrapa
y trae
a casa,
tan solo
un ratón
muerto
del cual,
igual,
se huye
saltando
a una silla.



Taschendorf

Wo man ein Leben
lang wohnt,
schon vor der Geburt
ein Leben lang
da gibt man allem
einen Namen.

Der Stein heißt Grauer,
der Baum Versteck
der Bach Säusler und
jeder Hund Rex.

Und wenn man
fortzieht
von allem,
was Namen trägt,
hat man
sein Dorf in den Taschen.

Pueblo de bolsillo

Donde se vive toda una vida
ya antes de nacer
toda una vida
a todo se le da
un nombre

La piedra es la Gris, y
el árbol Mescondí
el arroyo Susurrador
Y cada perro, Salvador

Y cuando alguien se
marcha
de todo
lo que tiene nombre
se lleva
su pueblo en los bolsillos.



Narziß und Echo

Hallo
Hallo
Ist da wer
Da wer
Willst du mich
Willst mich
Verwirren
Irren
Mein letztes Wort
Letztes Wort
An dich
Dich
Wird sein
Wird sein
Nein
Nein

Narciso y Eco

Hola
Hola
Hay alguien ahí
Ahí
Me querés
Querés
Confundir
Hundir
Mi última palabra
Palabra
Para vos
Vos
Será
Será
No
No



Silbentrennung

Am Zeilenende
Wie nach Jahren
Abschied nehmen
Den Hut ziehen

Dich sehen lassen
Wie schütter das Haar
Geworden wie
Fadenscheinig
Die Kleidung vom
Aneinandervorbeireiben
In der engen Wohnung
Wie ahnend die Härchen
Die sich auf den Armen
Aufstellen
Beim Flüsterton

Und ordentlich
Ohne verbindlichen Strich
Das Wort trennen

Separación de sílabas

Al final de la línea
Como después de años
Despedirse
Quitarse el sombrero

Dejar que veas
Cómo el cabello se ha vuelto
Ralo como
Raída
La ropa de
Tanto toqueteo mutuo
En la casa estrecha
Cómo presienten los vellitos
Que sobre los brazos
Se erizan
Con el susurro

Y de forma ordenada
Sin guion obligatorio
Separar la palabra



Daheim

Mamaundpapaundkindundkinderschwesterundkinder
bruderundkinderonkelundhoppehoppeundfallefallein
dengrabenundgefressenvonrabenundangesabbertvom
hundundmeerschweinundseinekurzenbeinchenver
schwindenimschlundundgelbervogelimkafigundnach
barundnachbarsfrauundputzeundputzesmannund
mamasloverundpapasblondeundpapasblondeshelles
undmamastablettenundhundehitzeundnachbarskatze
undidylleinderreihe

Encasa

Mamaypapayninoineraynineroyninerioy
alpasoalpasoaltrotealtrotealgalopealgalope
babeadoporelperroyconejoypatitascortasdes
aparecenenlasfaucesyenlajaulapajaroamarilloy
vecinoymujerdelvecinoysenoraysenordelalimpiezay
loverdemamayrubiadepapaycerverazarubiadepapa
ypastillasdemamaycalordeperrosygatodelvecino
eidilioenserie



Dir einen Teller vorsetzen Alles lauwarm darauf

Lange, die Stunden
Hinter dem Hollerbusch
Als ich Kniestrümpfe trug
Und einen Pferdeschwanz
An meinem Hinterkopf
Bis in den Nacken kämmen ließ
Du kamst zu mir
Nach dem Eins-bis-zehn-Zählen
Eigentlich ein paar Jahre später
Da war der Sandkuchen verweht
Das Springseil aufgetrennt
Ich eine wirre Frau
Deren Türe offen stand
Und in deren Flur die Blätter
Getrieben worden waren

Servirte un plato Con todo tibio

Largas, las horas
Detrás del sauco
Cuando tenía medias hasta las rodillas
Y me dejaba atar el pelo
Detrás de la cabeza
Hasta la nuca
Viniste a mí
Después del Contemos-del-uno-al-diez
En realidad unos años más tarde
El castillo de arena se había desarmado
La soga del recreo, deshilachado
Yo, una mujer enredada
De puertas abiertas
Y de un pasillo al que el viento
Había llevado las hojas



Liebesrost

Über Nacht
Bist du oxidiert
Neben mir

Hast auf mich reagiert
Bist rostig geworden
Du sagst
Golden
Ich lecke an deinem Hals
Du schmeckst wie der
Wetterhahn

Herrumbre de amor

En la noche
A mi lado
Te oxidaste

Herrumbrado
Reaccionaste a mi contacto
Dorado
Según vos
Lamo tu cuello
Tenés gusto al
Gallo de los vientos



Hündin

Mich mitgenommen
Aus der Kiste gehoben
An der Hand geführt
Aus dem Napf getränkt
Mir ein Halsband gezüchteter Perlen umgelegt
Tricks beigebracht, das Backen, Kochen, die
Knopfannäherei
Dann, eines Tages
Mich ausgesetzt
Nach langer Fahrt mit verbundenen Augen
Oder zu weitem Stöckchenwurf

Ich erhob mich, legte mein Fell ab
Stieg in hohe Schuhe und stehe
Wartend

Perra

Me llevaron
Sacaron de la caja
Guiaron de la mano
Calmaron mi sed
Me pusieron un collar con perlas de criadero
Me enseñaron trucos, a hornear, cocinar, coser
botones
Entonces, un día
Me soltaron
Después de un largo viaje con los ojos vendados
O de tirarme el palito demasiado lejos

Me erguí, me saqué el pelaje
Me subí a los tacos y estoy
Esperando



Für Anna

Dein Herz ein Kuckucksei
In deiner Schilfbrust
Gegen das Licht der Leib
Ein Prisma erkannt im Röntgenstrahl
Den Fremdkörper
Kein Wunder, die Seele flügge
Die Schwingen gespannt
Der Leib schwer
Mit den ersaufenden Lungen
Dem geschwellenen Fuß, gehst lahm
Kaum mehr, nennt dich alle Welt
Hiobtochter, Moseskind
Nenn ich dich
Zärtlich, mit geschlossenen Augen
Maschine

Para Anna

Tu corazón huevo de cuco
En tu pecho de juncos
Contra la luz el cuerpo
Un prisma encontró en los rayos X
El objeto extraño
No hay misterio, el alma pronta para el vuelo
Las alas tensas
El cuerpo pesa
Con los pulmones inundándose
Y el pie hinchado, vas lento
Poco más, te llama todo el mundo
Hija de Job, Moisés pequeño
Yo te llamo
Dulcemente, con los ojos cerrados
Máquina



Tragödie

Mama hat mich
Immer gewarnt

Mit dir zieh ich mir
Ein hölzernes Pferd
In die Mauern

Papa ringt jetzt
mit den Schlangen
am Strand

Tragedia

Mamá me lo
advirtió siempre

con vos arrastro
un caballo de madera
al interior de mis muros

Ahora papá pelea
con las serpientes
en la orilla

Tragedia

Mamá me lo
advertía siempre

Contigo arrastro
un caballo de madera
al interior de mis muros

Ahora papá lucha
con las serpientes
en la orilla

Hace ya varios años, durante el Filba se lleva adelante una clínica de traducción, organizada por la AATI, en la que se traducen por primera vez al castellano textos de autores invitados al festival. El año pasado, por citar un ejemplo reciente, se tradujeron poemas de Anna Moschovakis, autora norteamericana, que nunca había sido traducida en nuestra lengua. En esa oportunidad editamos unas plaquetas que se distribuyeron entre los asistentes al festival. De esa manera, el trabajo de traducción por un lado, y el del Filba por otro, cumplió su ciclo: encontró lectores.

Este año, la traducción tuvo un lugar especial y destacado en nuestro programa en Buenos Aires, ciudad de traducciones. Pensamos la traducción como proceso entre lenguas, pero también entre lenguajes; como un trabajo individual y solitario, pero también pensarla como escena social; la traducción como objeto hecha por sujetos, los traductores que, silentes, caminan y transitan el mundo del sentido, del sonido para acercar de la manera más fiel posible la literatura a nuestras costas.

En este marco se realizó la nueva clínica de traducción de la AATI, coordinada por Micaela van Muylem, que tradujo poemas de la alemana Nora Gomringer, una de las poetas más sobresalientes de su generación y que aún no ha sido publicada en nuestro país. Al haber sido virtual, se posibilitó la participación de traductores de otras provincias y de otros países de América Latina. Esa mezcla de castellanos, convirtió la experiencia en algo mucho más rico y desafiante.

Fundación Filba

Lxs traductorxs y los poemas:

Micaela van Muylem (Córdoba, Argentina, 1979). Doctora en letras, profesora en la Universidad Nacional de Córdoba, traductora literaria del alemán y neerlandés, editora independiente.

Manchmal fue traducido por:

Graciela Calderón: (Buenos Aires y Málaga) Mag. en Traducción, Universidad de Graz. Traductora y docente.

Vanessa Bastardo Zambrano (Caracas, Venezuela, 1994). Traductora e intérprete, Universidad de Concepción.

Taschendorf fue traducido por:

Vanesa Haunold: Estudiante avanzada de la carrera de Traductorado en Alemán (IES Lenguas Vivas)

Narziss und Echo fue traducido por:

Branka Martinovic (Buenos Aires, Argentina, 1985). Traductora de alemán (IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández").

Julieta Vittore Dutto (Córdoba, 1994) Licenciada en Letras Clásicas por la UNC. Escritora y traductora.

Silbentrennung fue traducido por:

Tatiana Schaedler: (Buenos Aires, Argentina, 1983). Profesora y licenciada en letras (Universidad de Buenos Aires), traductora en formación del alemán (Instituto Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández).

Josimar Jiménez (Caracas, Venezuela, 1994) Licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad Central de Venezuela). Profesora de alemán en el instituto Goethe de Caracas, traductora e intérprete.

Daheim fue traducido por:

Daniel Schechtel (La Pampa, Argentina, 1992). Traductor freelance, licenciando en literatura inglesa (UNLP) y editor de la revista literaria Gambito de papel.

Florencia Steinhardt: (Mexico DF, Mexico, 1993). Licenciada en Letras (UCA).

Dir einen Teller vorsetzen/Alles lauwarm darauf fue traducido por:

Daniela Campanelli: (Buenos Aires, Argentina, 1983). Traductora de alemán (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández")

María José Insaurralde: (Córdoba, Argentina, 1993). Estudiante de la carrera Traductorado Público Nacional de Alemán, Universidad Nacional de Córdoba.

Florencia Millán: (Buenos Aires, Argentina, 1976). Docente en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y traductora de alemán.

Liebesrost fue traducido por:

Susana Hampe: (Montevideo, Uruguay, 1963) traductorado humanístico a distancia en Stuttgart, alemán<>español.

Curso intensivo de interpretación del Auswärtiges Amt, Berlín, profesora de alemán como lengua extranjera

Pablo Caramelo: (Buenos Aires, Argentina, 1964). Poeta, actor, director escénico y dramaturgo

Hündin fue traducido por:

Camila Fadda Gacitúa: poeta, traductora literaria del alemán, gestora cultural. Ha publicado *Cauce* en 2013 (JCSaez Editor) y *Mover el Agua* en 2019 (Los Perros Románticos), libro que recibió el premio a la mejor obra poética de 2019 por el Círculo de Críticos de Arte de Chile.

Maia Avruj (Buenos Aires, 1992). Estudiante avanzada del Traductorado en Alemán (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”).

Für Anna fue traducido por:

Jana Blümel: Licenciada en Lengua y Literatura Alemana y Profesora de Lengua Alemana por la Universidad Nacional de Córdoba

Renata Prati (Buenos Aires, 1989) Licenciada en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, editora y traductora.

Tragödie (primera versión) fue traducido por:

Mónica Lago: (Buenos Aires, Argentina, 1955) traductora en Alemán por el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”; docente.

Tragödie (segunda versión) fue traducido por:

Loreto Cienfuegos: (Santiago, Chile, 1988) Licenciada en lengua inglesa de la Universidad Arturo Prat. Profesora de la Universidad Andrés Bello. Traductora e Intérprete, Perito Judicial. Editora independiente.

Filba es una ong sin fines de lucro con base en la ciudad de Buenos Aires (Argentina) que busca difundir la literatura.

filba.org.ar
info@filba.org.ar
@fundacionfilba

